

# Selected bibliography of works on languages of Timor-Leste

Catharina Williams-van Klinken

Dili Institute of Technology

February 2020

This bibliography lists only the most significant works for each language, even if these are small. Where there are references in various languages, priority is given to English and then to Portuguese. For the languages not listed here, I have found no significant references in English or Portuguese.

For a fuller list, see Melody Ross' series "Bibliography of the languages and cultures of East Timor" on [www.academia.edu](http://www.academia.edu).

## Collected notes

Dawson, Virginia. 2014. "Manatuto survey." In Paradisec Catalog. [https://catalog.paradisec.org.au/collections/VD1?items\\_per\\_page=26&page=1](https://catalog.paradisec.org.au/collections/VD1?items_per_page=26&page=1) [Wordlists, stories, notes on Galolen, Midiki, Idate, Dadua, Habun]

## Atauro languages

Boarccaech, Alessandro. 2013. *Dicionário Hresuk-Português*. In: A Diferença entre os Iguais. São Paulo: Editora Porto de Ideias. [http://issuu.com/kirstyusmao/docs/dicionario\\_hresuk\\_-\\_portugues/1](http://issuu.com/kirstyusmao/docs/dicionario_hresuk_-_portugues/1)

Duarte, Jorge Barros. 1990. *Vocabulário Atauro-Português Português-Atauro*. Lisbon: Instituto Português do Oriente.

## Baikenu

Hull, Geoffrey. 2001. *Baikenu language manual for Oecussi*. Sydney: Sebastião Aparícu da Silva Project.

— 2006. *Disionáriu Badak / Disionari Pala' Baikenu-Tetun Tetun-Baikenu*. Dili: Instituto Nacional de Linguística.

## Bekais / Wekais / Welaun

da Silva, Guilherme 'Pulu-Berliku'. 2012. *Disionáriu Wekais – Tetun*. Dili: Secretário de Estado da Cultura.

Edwards, Owen. 2019. *Reintroducing Welaun*. *Oceanic Linguistics* 58 (1):31-58.

Hull, Geoffrey. 2003. *Lia-Bekais nia fatin iha dalen-lubun Timór*. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 5.55–78.

## Bunak

Bele, Anton. 2009. *Kamus bahasa Buna'-Indonesia*. Kupang: Gita Kasih.

Berthe, Louis. 1972. *Bei Gua: itineraire des ancetres: mythes des Bunaq de Timor*. Paris.

Schapper, Antoinette. 2009. *Bunaq: A Papuan language of central Timor*. Canberra: The Australian National University.

Schapper, Antoinette. Forthcoming. Comparative sketch of Bobonaro and Lamaknen Bunaq. In A. Schapper (Ed.), *Papuan languages of Timor-Alor-Pantar; Sketch grammars* Volume II. Mouton de Gruyter.

## Fataluku

Campagnolo, Henri. 1973. *La langue des Fataluku de Lórohe (Timor Portugais)*: Université de Paris V (René Descartes) Thèse de doctorat de 3ème cycle en linguistique.

da Conceição Savio, Edegar. 2016. *Studi Sociolinguistik Fataluku di Lautém [A sociolinguistic study of Fataluku in Lautem]*: Leiden University.

da Conceição, Savio E., Kurvers, J., van Engelenhoven, A.Th.P.G. , & Kroon, S. 2012. Fataluku Language and Literacy Uses and Attitudes in Timor-Leste. In M. Leach, N. Canas Mendes, A.B. da Silva, B. Boughton & A. da Costa Ximenes (Eds.), *Peskiza foun kona ba/ Novas investigações sobre / New research on/ Penelitian baru mengenai Timor-Leste*, p355-361. Hawthorne: Swineburn Press.

Fataluku language project. <http://www.fataluku.com/> [Dictionary which Heston says is based on Nacher, recordings, photos]

Heston, Tyler M. 2015. *The segmental and suprasegmental phonology of Fataluku*. (PhD), The University of Hawai'i at Manoa.

Hull, Geoffrey. 2005. *Fataluku*. Dili: Instituto Nacional de Linguística.

— 2006. *Disionáriu Badak / Disionari Kava Fataluku-Tetun Tetun-Fataluku*. Dili: Instituto Nacional de Linguística.

Nacher, Alfonso. 2012. *Léxico Fataluco-Português*. Dili: Gráfica Pátria.

Valentim, Justino. 2002. *Fata-Lukunu i Disionariu / Dicionário Fataluku / Fataluku Dictionary*. Timor Loro Sa'e-Nippon Culture Center.

van Engelenhoven, Aone Th.P.G. 2009. On derivational processes in Fataluku, a non-Austronesian language in East-Timor. In W.L. Wetzels (Ed.), *The Linguistics of Endangered Languages, Contributions to Morphology and Morpho-Syntax*, p331-362. Utrecht: Netherlands Graduate School of Linguistics.

— 2010. The War of the Words, lexical parallelism in Fataluku ritual discourse. In C. Sarmento (Ed.), *From Here to Diversity: Globalization and Intercultural Dialogues*, p241-252. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

— 2010. Living the Never-Ending Story: on story-telling in Tutuala (East Timor) and Southwest Maluku (Indonesia). In P. Castro Seixas (Ed.), *Translation, Society and Politics in Timor-Leste*, p61-76. Porto: Fernando Pessoa University Press.

— Forthcoming. Sketch of the Fataluku language. In A. Schapper (Ed.) *Papuan languages of Timor-Alor-Pantar; Sketch grammars*. Mouton de Gruyter.

## **Galolen**

Hull, Geoffrey. 2003. *Galoli (Galolen)*. Dili: Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.

Viegas, Victor Salvador. unpublished manuscript. *Dicionario Classico Elementar Tetum/Galolem/Português*. [Large Tetun/Galolen/Portuguese dictionary]

*Endangered Languages: Galoli*. <http://www.endangeredlanguages.com/lang/9169>.

## **Idaté**

Alcantara, Maressa Xavier. 2015. *Descrição fonética e fonológica da língua idaté do Timor [A phonetic and phonological description of the Idate language of Timor]*. Masters, Universidade de São Paulo, Brazil.

dos Santos, Hercu Pereira. 2006. *Dialetu idaté [Idaté language]*. Final-year undergraduate thesis, Universidade Timor Lorosa'e.

Ferreira, Luisa. 2005. *Ma ta su'ar idate [Idaté-English dictionary]*, Timor Lorosa'e Nippon Culture Center.

## **Kairui**

Ximenes, Abreu. In preparation. *Disionariu Kairui-Tetun [Kairui-Tetun dictionary]*.

## **Kemak**

Manduri, A. Mans, John W. Haan & Gomes Liufeto. 1998. *Morfologi dan sintaksis bahasa Kemak*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pembangunan Bahasa.

## **Makalero**

Huber, Juliette. 2011. *A Grammar of Makalero: A Papuan language of East Timor*. Utrecht: LOT - Netherlands Graduate School of Linguistics.

Pinto, Tomas Mariano. 2004. *Makalero Disionariu [Makalero dictionary]*. Dili: Timor Loro Sa'e-Nippon Culture Center.

## **Makasae**

da Costa Correia, Joaquim & David Morais da Silva. 2006. *Vocabulário Makasae - Tetum - Português - Inglês [Makasae-Tetun-Portuguese-English vocabulary]*: Timor Lorosa'e Nippon Culture Center.

Fogaça, Jessé Silveira. 2011. *Fonética e fonologia da língua makasae [Phonetics and phonology of Makasae]*. Brasília: Universidade de Brasília Pos-graduação.

— 2015. *Aspectos gramaticais da língua makasae de Timor-Leste: Fonologia, morfologia e sintaxe [Grammatical aspects of the Makasae language of Timor-Leste: Phonology, morphology and syntax]*. PhD, Instituto de Letras, Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas. Brasília, Universidade de Brasília.

Huber, Juliette. 2008. *First steps towards a grammar of Makasae: a language of East Timor*. Munich: Lincom Europa.

Hull, Geoffrey. 2005. *Makasai*. Dili: Instituto Nacional de Linguística.

— 2006. *Disionáriu Badak / Disionariu gi Digara Makasae-Tetun Tetun-Makasae*. Dili: Instituto Nacional de Linguística.

Marques, Tito Livio Nunes. 1990. *Método Prático para Aprender o Makasae*. Lisbon.

## **Makuva**

van Engelenhoven, Aone Th.P.G. 2009. The position of Makuva among the Austronesian languages in East Timor. In A. Adelaar & A. Pawley (Eds.), *Austronesian historical linguistics and culture history: a festschrift for Bob Blust*, p425-442. Canberra: Pacific Linguistics/Research School of Pacific and Asian Studies/The Australian National University.

— 2010. The Makuva Enigma: Locating a Hidden Language in East Timor. *Revue Roumaine de linguistique* 80.161-181.

## **Mambae**

Corte-Real, Benjamim de Araújo e. 1998. Mambae and its verbal art genres: a cultural reflection of Suru-Ainaro, East Timor. Sydney: Macquarie University PhD.

— 2000. Social order and linguistic symmetry: the case of Mambai, Suru-Ainaro. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 3.31-56.

Hull, Geoffrey. 2001. *Mambai language manual (Ainaro dialect)*. Sydney: Sebastião Aparícuí da Silva Project.

— 2003. *Southern Mambai (Manbae-Ainaru nor Same)*. Dili: Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.

Fogaça, Helem Andressa de Oliveira. 2013. *Estudo fonético e fonológico do Mambae de Same, uma língua de Timor-Leste*. (Masters), Universidade de Brasília, Brasília.

— 2017. *O ecossistema fundamental da língua Mambae: aspectos endoecológicos e exoecológicos de uma língua austronésia de Timor-Leste*. (PhD), Brasília: Universidade de Brasília.

In preparation. *A ecologia da língua Mambae [The language ecology of Mambae]*. (PhD), Universidade de Brasília, Brasília.

### **Naueti**

Menezes, António & António Adelino Pires. 2006. *Nauweti Tetun English: Mai hira eyi/nenehe te'e le'a wa'a nauweti ta...* Timor Loro Sa'e-Nippon Culture Center.

Saunders, George. 2003. Comparative vocabulary of the Naueti dialect. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 5, p79-106. V

Veloso, Alexandre. 2016. *A grammar sketch of Naueti, a language of East Timor*. Master of Arts in Linguistics, Leiden University.

### **Tetun Dili**

Hull, Geoffrey. 2002. *Standard Tetun-English dictionary*. Winston Hills: Sebastião Aparício da Silva Project in association with Instituto Nacional de Linguística.

— 2006. *Concise English-Tetun dictionary*. Winston Hills: Sebastião Aparício da Silva Publications.

Hull, Geoffrey, & Eccles, Lance. (2004). *Tetun Reference Grammar*. Winston Hills: Sebastião Aparício da Silva Project, in conjunction with Dili: Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional de Timor Lorosa'e.

Mendes, Manuel Patrício, & Laranjeira, Manuel Mendes. 1935. *Dicionário Tetun-Português*. Macao: Tipografia Mercantil de N.T. Fernandes & Filhos.

Williams-van Klinken, Catharina. 2015. *Word-finder: English-Tetun, Tetun-Ingles* (3<sup>rd</sup> edition). Dili: Dili Institute of Technology.

— 2015. *Peace Corps East Timor Tetun language course* (3<sup>rd</sup> edition). Dili: Peace Corps East Timor.

— 2015. *Interactive Tetun-English dictionary* (2<sup>nd</sup> edition). Dili: Dili Institute of Technology.

Williams-van Klinken, Catharina, John Hajek & Rachel Nordlinger. 2002. *Tetun Dili: a grammar of an East Timorese language*. Canberra: Pacific Linguistics, 528.

### **Tetun Terik**

Costa, Luís. 2000. *Dicionário de Tétum-Português*. Lisbon: Edições Colibri.

Morris, Cliff. 1984. *Tetun - English dictionary*. Canberra: Pacific Linguistics, C-83.

van Engelenhoven, Aone, & Williams-van Klinken, Catharina. 2005. Tetun and Leti. In Sander Adelaar & Nikolaus Himmelmann (Eds.), *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*, p735-768. London: Routledge.

van Klinken, Catharina Lumien. 1997. *A grammar of the Fehan dialect of Tetun, an Austronesian language of West Timor*. Canberra: The Australian National University PhD.

### **Tokodede**

Lekede'e Study Group. 2006. *Disionáriu Lia Tokodede - Tetun - Ingles [Tokodede-Tetun-English dictionary]*. Timor Loro Sa'e-Nippon Culture Center.

## **Waima'a**

DOBES Documentation of Endangered Languages: Waima'a. <http://dobes.mpi.nl/projects/waimaa/language/>.  
[Waima'a texts]

Hajek, John & John Bowden. 2010. Waima'a: Challenges for language documentation and maintenance in East Timor. In M. Florey (Ed.) *Endangered languages of Austronesia*, p172ff. Oxford: Oxford University Press.

Hull, Geoffrey. 2002. *Waimaha*. Sydney: Sebastião Aparício da Silva Project.